

## NOTA EDITORIAL

JOPARa se mueve y renueva la estructura de su gaceta digital:

1- Al reordenar los nombres de las secciones nos topamos con una palabra en guaraní: **moñe'ẽ**, que quiere decir leer. *Moñe'ẽ* es una construcción hecha de **mo** y **ñe'ẽ**, "mo" es una *partícula de composición, que hace hacer lo que importa el verbo, y que hace del verbo neutro, activo*; y "ñe'ẽ" significa *palabras, lenguaje*<sup>1</sup>. Este neologismo se edifica de un modo aglutinante, lo que otorga una estructura muy particular a la construcción de las frases.

*Moñe'ẽ* es entonces hacer que las palabras-escritas adquieran voz, hacerlas hablar. Este verbo sirve para nombrar algo que en tiempos originarios no existía. La cultura guaraní ágrafa, es de la palabra dicha (*ayvu*, lo que habla, lo que tiene alma). Palabra dicha, es decir pronunciada, no escrita. Antonio Ruíz de Montoya<sup>2</sup> en su obra "Tesoro de la lengua guaraní" (1639) recolectó y "amaestró" las voces de los guaraníes mediante la diccionarización de su lengua, capturando así su riqueza cultural. El tesoro de la lengua - el *ava ñe'e* - el alma hablada, fue botín de guerra en la época de la colonización. Hubo una apropiación de la lengua en la que el idioma guaraní - castellanizado y escrito- usando el alfabeto latino, está lejos de *la sonoridad del viento y del canto ancestral* al decir del poeta.

En consecuencia, esta sección propone leer los modos de escribir y decir en psicoanálisis en su tránsito de lenguas y sentidos, acogiendo sus efectos a partir de producciones/textos actuales o pasados/as.

2- Como en el ritual del *tereré* (*mate* o *chimarrão*<sup>3</sup>), cuando se conversa en un espacio y tiempo común, en **Otras yerbas** reunimos no sólo otros saberes que atraviesan al psicoanálisis, sino toda una cartografía del decir que circula en el Sur.

3- En **Novedades Editoriales** encontrarán la actualidad sobre las permanentes publicaciones de la *école lacanienne de psychanalyse* para escuchar lo que de ellas resuena.

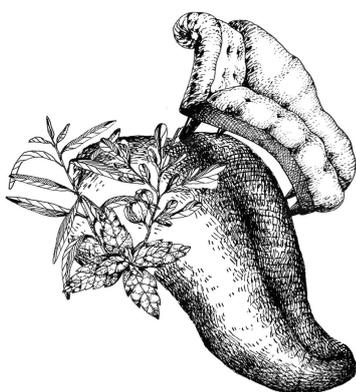


Y así, damos otra vuelta a la fuerza que tiene la mezcla, la translengua y el pasaje de una lengua a otra... en este número presentamos:

A través de *Una figura del maestro* Inés Crespo nos cuenta una ocurrencia que le asalta y le sorprende mientras escucha la presentación de JOPARa en Córdoba: “pero si yo aprendí de chiquita palabras en quechua!” recordando uno de los cuentos que compartía con su padre; la historia de un maestro rural que viene a amaestrar, con adivinanzas y chanzas, lo que de *eros* se pone en juego, recuerdos del jopara en que está hecha *lalangue*.

Conversamos con Ticio Escobar sobre *las palabras dibujadas de Ogwa*, artista cuya obra dibuja la portada de este número.

Paola Behetti comenta un punto del nuevo libro de José Assandri, seguido de recomendaciones de libros y actividades, *ere eréa*, o sea, etcétera en guaraní.



psicoanálisis y otras yerbas

**JOPARa**

---

<sup>1</sup> Ruíz de Montoya, A. “Tesoro de la lengua guaraní” Editorial Montoya; Asunción, Paraguay; 2011,

<sup>2</sup> Sacerdote jesuita peruano (1585-1652). Lingüista y etnólogo, misionero en Paraguay.

<sup>3</sup> Infusión de yerba mate, tradicional de Paraguay; Argentina y Uruguay; y Brasil respectivamente.